

Cambridge University Press

0521771404 - A History of the English Bible as Literature

David Norton

Index

[More information](#)*General Index*

- Abbott, George, 92
 Addison, Joseph, 189, 207, 208, 312, 315, 362
 ‘Best writer of our language’, 233
 Aeneas, 175
 Aesop, 169
 Aikenhead, Thomas, **168–71**, 173, 263, 269
 Ainsworth, Henry, 93
 Alcaeus, 143
 Aldrich, Bess Streeter, 390, **393–4**, 395
 Alehouses, 165–7, 172
 Allegory, 42, 80, 184, 268, 278
 American Constitution
 First Amendment, 364
 School Bible reading, 363–8
 Ancients versus moderns, 194–5
 Andrewes, Lancelot, 327, 405
 Apollo, 144
 Arabian tales, 268
 Aristotle, 50, 148, 203
 Inferior to Paul, 154
 Arnold, Matthew, 308, **368–71**, 373, 376, 377, 386, 401
 Articles, The Thirty-nine, 140
 Atheism, 110, 133, 165, **168–73**, 261, **263–71**
 Augustine, 42, 44, 64, 67, 134, 146, 151, 217
- Bacon, Francis, 289, 300, 405
 Baines, Richard, 167–8
 Bancroft, Richard, 61, 75
 Bankes, Thomas, 216
 Barker, Robert, 83, 85–6, 91
 Bates, Ernest Sutherland, 381–6
 Baxter, Richard, 148–9
 Bean, Douglas, 444
 Beard, John R., 306–7
 Becke, Edmund, 81
 Becon, Thomas, 55, 115, **140–4**, 146, 153
 Bellamy, John, 300–1
 Bernard, Richard, 54
 Berners, John, 146
- Beveridge, William, **121–3**, 124, 212, 244, 246, 342, 343, 442, 452, 455
 Bevis of Hampton, 2, 169
 Beza, Theodore, 44, 115, 154
 Bibliander, Theodor, 155
 Bilney, Thomas, 12–13
 Birch, Thomas, 109–10
 Blackmore, Richard, 188, **194–6**, 197, 198, 204, 205, 219, 434
 Blackwall, Anthony, 88, 206, **207–10**, 220
 Blair, Hugh, 248, 272
 Blake, William, 264, 266, 268, **275–9**, 280, 289, 292, 293, 295
 Boccaccio, 289
 Boileau-Despréaux, Nicolas, **192–3**, 199, 200, 205, 206, 212, 256, 447
 Bois, John, **71–2**, 339, 351, 352, 435, 439
 Bonaparte, Prince Louis Lucien, 353
 Boswell, James, 238
 Boyle, Robert, 99n, 107, **110–14**
 Bray, Thomas, 124
 Brontë, Charlotte, **295–8**, 390, 413, 421
 Broughton, Hugh, **56–60**, 63, 67n, 68, **73–5**, 94, 96, 101, 133, 142, 208, 260, 331, 332, 343, 439, 442, 447
 Attack on the KJB, 74–5
 Idea of divine inspiration, 56–7
 Theories of translation, 58–60
 Brown, Joseph, 216
 Browne, Thomas, **169–70**, 172, 408
 Buchan, John, 406, 407
 Bunyan, John, **183–7**, 296, 297, 387, 388, 391, 413, 414–15, 420–1, 424
 Burges, George, 245–6, 257–8, 261–2
 Burgon, John William, 343
 Burke, Edmund, 222
 Burnet, Gilbert, 172–3
 Burnet, James, Lord Monboddo, 245, 300
 Burns, Robert, 242n
 Butler, Samuel (‘Hudibras’ Butler), 108

- Byrom, John, 299
 Byron, George Gordon, Lord, **288–92**, 313,
 317, 358
- Caedmon, 5
 Calderon, 289
 Calmet, Augustin, 218, 219
 Calvin, John, 43–4
 Cambridge University Press, 90, 95
 Campbell, George, 236, **249–51**
 Carlyle, Thomas, 388
 Carrier, Jean-Baptiste, 265
 Cartwright, Thomas, 49–50, 51n, 53, 167
 Castello, Sebastian, 43–4, 51
 Catullus, 143
 Cawdray, Robert, 27, **145–7**, 168
 Chambers, Talbot W., 305, 307, 334, **347–9**,
 351, 352
 Charles I, 92
 Charles II, 189
 Charles, Prince of Wales, 452–5
 Chaucer, Geoffrey, 162, 188, 289, 306
 Cheke, John, **26–8**, 123
 Chick, Jack T., 398, 399, 400, 449
 Chillingworth, William, 147, 170, 287n
 Chrysostom, 67, 340–1
 Cicero, 17, 18, 143, 148, 253, 278, 362, 414
 Inferior to Isaiah, 154
 Inferior to Paul, 153
 Cincinnati Superior Court, 363–6
 Classics
 Better than Scripture, 268
 Indebted to the Bible, 208
 Inferior to Scripture, 177–8, 195, 207, 209,
 220, 252–3, 278, 293
 Coggan, Donald, 431, 432
 Coleridge, Hartley, 303
 Coleridge, Samuel Taylor, 17, 175n, 264,
281–7, 288, 289, 290, 292, 295
 Coles, Elisha, 216n
 Collins, Anthony, 212
 Colwell, Ernest C., 440
 Comenius, J.A., 216n
 Cotton, John, 119–20
 Coverdale, Myles, 1, 2, 3, 5, 10, 11n, 28,
29–34, 36, 38, 60, 61n, 78, **79–80**, 109,
 118, 128, 236, 237, 338, 372, 405, 424, 427
 ‘Like a rowing boat among battleships’,
 29
 ‘Made poet by lapse of time’, 407
 Advocates variety of translation, 30, 53
 Lack of scholarship, 29
 Printings of his NT, 79
 Reputation, 29
 Theories of translation, 31–2
- ‘Took ‘more than common care’ with his
 language, 248
- Cowley, Abraham, 174–5
 Cowper, William, 235
 Cox, Richard, 37
 Cranmer, Thomas, 36–8, 452
Critical Review, 240, 241, 242, 274
 Cromwell, Oliver, 95
 Cromwell, Thomas, 32n
 Crutwell, Clement, 248
- Damrosch, David, 268
 Daniel, Richard, 201
 Daniel, Samuel, 129, 300
 Daniell, David, **417–19**, 434
 Danker, Frederick W., 440–1
 Dante, 289, 308
 Danvers, Magdalen Herbert, 172
 Darwin, Charles, 307n
 De Laune, Thomas, **153–5**, 156
 De Quincey, Thomas, 299, 300
 Defoe, Daniel, 175n, 214–15, 242
 Deism, 165, **168–73**, **263–70**
 Demosthenes, 51, 143, 148
 Inferior to Paul, 154
 Dennis, John, **190–1**, 198, 199, 221, 280, 324,
 446
 Deucalion, 175
 Dickens, Charles, 341
 Style taken from the NT, 388
 Dinsmore, Charles Allen, 401, 403, 405
 Dobrée, Bonamy, 380
 Dodd, C.H., 432
 Donne, John, **105–6**, 129, **150–3**, 154, 155, 157,
 159, 172
 Downes, Andrew, 71–2
 Drant, Thomas, 118–19
 Drayton, Michael, 129
 Driver, Godfrey, 435
 Dryden, John, 188–9, 239
 Dwight, Timothy, 253–4
- EastEnders*, 453
 Eaton, T.R., 317–18
 Eckman, George P., 307–8, 312, 402
 Edgworth, Roger, 15n
Edinburgh Review, 342–3
 Edward VI, 116
 Eliot, George, 185, 394n, 450
 Eliot, T.S., 416, 441–2, 452, 453
 Ellicott, Charles John, 331, 335, 336
 Emser, Jerome, 18
 English
 ‘English language is becoming a dustbowl’,
 452

Cambridge University Press

0521771404 - A History of the English Bible as Literature

David Norton

Index

[More information](#)

General Index

465

- 'Good English', 100
 'Not copious enough' to translate the sacred
 languages fully, 98
 'Proper English' discussed, 20
 'True English', 100; discussed by More, 22–3
 'Vulgar and barbarous' refuted by More, 23
 'World's most successful language', 453
 Augustan attitudes to, 188–90, 211
 Compared with Latin, 21, 23, 50
 Discussed by Fulke and Martin, 50–1
 Good for translation of Hebrew and Greek,
 20–1, 40–1, 47
 Has been improved by Hebraisms, 207
 Inkhorn terms, 26–8, 37, 51, 101, 123
 Limitations of vocabulary, 36
 Martin's attitude to, 45–6
 Restoration sense of its perfectibility, 162–3
 Erasmus, Desiderius, 12, 17, **18–19**, 29, 31, 33,
 46
 Desire for biblical eloquence, 18
 Desire to open the Bible to the people, 19
 Erskine, Thomas, 263
 Estienne, Robert, 398
 Expletive particles and sentences, 200
- Faber, Frederick William, **303–4**, 305, 306, 307
 Farington, Joseph, 281
 Featherstone, Christopher, 116
 Felton, Henry, **197–8**, 199, 203, 205, 211, 219
 Fenton, Roger, 145
 Ferguson, Robert, **160–1**, 162, 164
 Field, Frederick, 344
 Field, John, 95
 Fisher, Samuel, 156, 232
 Flaubert, Gustave, 18
 Fletcher, John, 239
 Fleury, Claude, 218, 219
 Forster, William, 307
 Fox, Charles James, 259n
 Foxe, John, 166
 Franklin, Benjamin, 213–14, 264n
 Frazer, James George, 305–6, **376–9**
 Fulke, William, 46n, **49–52**, 53, 57, 62, 167,
 359
 Attack on Martin's language, 50–1
 Theories of translation, 50–1
 Fuller, Thomas, 91n, 108
 Fundamentalism, 310, **397–400**, 448–9, 454
 Furley, J. Dennis, 197n
- Gabel, John B., 367–8
 Galen: inferior to Paul, 154
 Gallus, 143
 Gardiner, John Hays, 227, **402–4**, 414, **420–1**,
 425, 426
- Gardiner, Stephen, 27, 35, 45, 47
 Gargantua, 169
 Garland, Hamlin, 389–90
 Geddes, Alexander, 235–6, 241, 242, 249, 259,
 263, 265–6, 269
 Gell, Robert, 99n, 103
Gemma Fabri, 125
 George III, 264
 Gibbon, Edward, 397
 Gifford, Henry, 452, 453
 Gilbie, Anthony, 115
 Gilchrist, Alexander, 275
 Gildon, Charles, **198–202**, 203, 204, 211
 Gilfillan, George, 305, 316, **323–6**, 360, 409
 Gilgamesh, Epic of, 267
 Goethe, J.W. von, 385
 Goldsmith, Oliver, 239–40
 Goldwyn, Samuel, 454
 Googe, Barnabe, 126
 Gray, Donald, 454
 Green, John Richard, 183, 185, 307
 Greene, Richard, 237
 Gregory, George, 220
 Greville, Fulke, 129
 Grimke, Thomas, 360
Guardian, 196, 212
- Hall, John, 191, 192
 Hall, S.G., 443–4
 Hall, Thomas, 157
 Hallam, Henry, 300, 306
 Halsey, Le Roy J., 197n, 307n, **360–3**, 367, 378,
 386
 Hammond, Gerald, 425–8
 Hampton Court Conference, 61
 Handel, George Frederick, 424
 Hardy, Thomas, 407, 411
 Harington, John, 40, **128**, 129, 166
 Harris, Joel Chandler, 355
 Harwood, Edward, **238–9**, 240, 356, 415, 431,
 433–4, 435, 437
 Hazlitt, William, **292–5**, 312
 Head, Richard, 171–2
 Hector, 2
 Heigham, John, 54
 Henley, William Ernest, 380–1
 Henry VIII, 36, 162, 165, 166, 167
 Herbert, George, 106, 129, 172, 214, 397
 Hercules, 2, 175
 Herder, Johann Gottfried von, 360, 390n
 Hesiod, 252
 Heylyn, Peter, 149
 Hills, Edward F., 398, 399, 400, 449
 Hills, Henry, 95
 Hogg, James, 355

- Homer, 149, 180, 192, 196, 201, 206n, 243, 252, 255, 268, 278, 281, 362, 414
 Inferior to Job, 293
 Surpassed by Job, 206n
 Hooker, Richard, 397, 414
 Hoole, Charles, 216n
 Hopkins, John, 116
 Horace, 118, 143, 190
 Hort, Fenton John Anthony, 335, 336, 340, 398
 Hume, David, 269
 Hunt, Geoffrey, 431–2
 Husbands, John, 188, 194, 196, **202–7**, 208, 209, 291
 Huxley, Thomas Henry, 307–9
 Inge, William Ralph, 378–9
 Inkhorn terms *see* English
 Iphigenia, 175
 Isocrates, 52, 143
 James I, 5, 61–2, 91, 92, 93n, 94, 97, 230, 452
 James II, 160
 Jebb, John, 228, **319–22**, 325, 365, 374
 Jeffery, Thomas, 11
 Jerome, 3, 20, 43, 44, 65, 106, 118, 119, 126, 165
 Jessey, Henry, **98–103**, 107, 109, 110, 149, 154
 Jewett, Paul K., 401
 Johnson, Anthony, 93, 97
 Johnson, Samuel, 95, 201–2, 207, 235–7, 279, 281, 306, 397
 Johnson, Thomas, 85n
 Johnston, David, 330
 Jones, William, 263, 264
 Jonson, Ben, 129, 239, 281, 406
 Jordan, Clarence L., **354–7**, 431
 Josephus, 204
 Jowett, Benjamin, 311
 Junius, Franciscus, 83n
 Keach, Benjamin, **153–5**, 156
 Keats, John, 288, 292, 385
 Kellett, E.E., 411, 416
 Kermode, Frank, 368
 King's Printer, 90, 91, 95, 149
 Kipling, Rudyard, **406–7**, 418, 432, 435
 Kitto, John, 320
 Knighton, Henry, 166
 Knox, Ronald, 434n
 Knox, Vicesimus, 243–5, 255, 358
 Koran, 169–70, 408
 'Ill-composed piece', 169
 Lactantius, 146
 Landor, Walter Savage, 388
 Langdale, Josiah, 242
 Langland, William, 237
 Latin
 Compared with English, 20–1
 Difficulties of translating from Latin, 7–8
 Laud, William, 91–2, 93, **104–5**, 106
 Lawrence, D.H., 223, 228, 355, **390–2**, 393
 Lawrence, Richard, 301
 Le Bon, Joseph, 265
 Lee, J., 214
 Legh, Edward, 46n
 Leslie, Charles, 193
 Lewis, C.S., 379, **411–17**, 428
 Lewis, John, 261
 Lightfoot, John, 94n, 96, 101n, **149–50**
 Lightfoot, Joseph Barber, 307, 331, 335
 L'Isle, William, 28–9
 Literacy
 Encouraged by Psalm-singing, 124
 Encouraged by the Bible, 11, 213
 Literature
 Tyndale's objections to, 1–2
 Wyclif's objections to, 1
 Livy, 43
 Lloyd, John, 125–6
 Locke, John, **87–8**, 210–11, 258
 Lockhart, John Gibson, 295n
 Lollards, 1, 7
 Longinus, **191–3**, 194, 197, 199, 205, 206n, 212, 223, 243, 252, 253, 254, 322
 Lorimer, William Laughton, 355
 Lowes, John Livingston, 256, **401–2**
 Lowth, Robert, **219–29**, 236n, 239, 241, 244, **245–7**, 249, 250, 251, 258, 259, 261, 263, 265, 266, 269, 272, 273, 275, 280, 282, 295, 314, 319–22, 334, 368, 374, 376, 435
 Lowth, William, 219, 224
 Lukin, Henry, **153**, 206
 Luther, Martin, **17–18**, 19, 30, 32, 405
 His German 'sweet and good', 18
 Theories of translation, 17–18
 Macaulay, Hannah, 303
 Macaulay, Thomas Babington, **302–3**, 307, 414
 Mackinnon, William, 388
 Macpherson, James, **272–3**, 291, 292, 295
 Macrae, David, 232n
 Mahomet, 172, 267
 'Better artist and better politician' than Jesus, 169, 170
 Maldon, William, **10–11**, 213, 242
 Marcus Aurelius Antoninus, 308
 Markham, Edwin, 389
 Marlowe, Christopher, **167–8**, 263, 269
 Marsh, George P., 305

- Marten, Anthony, 46n, 47n, **53**
 Martin, Gregory, 17, 27, 28, **41–52**, 57, 59–60, 62, 103, 104, 119, 167, 190, 230, 244, 251, 329, 338
 Compared with Protestant translators, 48
 Compared with Tyndale, 42–4
 Language attacked by Fulke, 50–1
 List of unfamiliar words, 45–6
 Theories of translation, 43–9
 Mason, Peter, 444
 Matthews, Stanley, 365–7
 Maugham, W. Somerset, 415
 McClure, Alexander Wilson, 310–11
 McCulloch, John Murray, **314–16**, 317, 388
 McGuffey, William Holmes, 364
 McGuffey's readers, 360n, 364–5, 367
 Melmoth, Courtney *see* Pratt, Samuel Jackson
 Melville, Herman, 388
 Mercury, 144
 Michaelangelo, 289
 Middleton, Conyers, 237
 Milbourne, Luke, 218–19
 Milton, John, 109, 126, 143n, 174, **175–83**, 187, 199, 202, 204, 237, 256, 289, 294, 362, 408, 414, 424
 Influenced by Bible, 243, 314
 Minshull, Elizabeth, 175
 Mirandola, Pico della, 153
 Monboddo, Lord *see* Burnet, James, Lord Monboddo
Monthly Review, 236n, 240–1, 274
 Moore, Thomas, 291–2
 More, Hannah, 243n
 More, Thomas, 4, 10, 13, 17, 18, **21–6**, 31, 32, 45, 46, 47, 50–1, 62, 165
 Criticisms of Tyndale's English, 22
 Insists that Tyndale should 'write true English', 22–3
 Mornay, Philip of, 127, 153
 Moulton, Richard Green, 228, **371–6**, 378, 381, 383
 Muir, Kenneth, 379
 Mumpsimus, **24**, 124, 215, 342, 443, 455
 Munster, Sebastian, 29
 Murdoch, Iris, 455
 Murray, John, 290
 Murry, John Middleton, **407–11**, 412, 414
 Nary, Cornelius, 190, 230
 Nash, Michael, 271
 Newcome, William, **259–61**, 262
 Newth, Samuel, **339–41**, 347
 Nineham, Dennis, 433, 439
 Northcote, James, 293
 Oliver, Robert T., **389**, 390, 393–4
 Orpheus, 143, 144
 Orwell, George, 158, **392–3**, 395
 Ossian, 272
 Ovid, 190, 278
 Owen, John, 156
 Oxford, Robert Harley, Earl of, 211
 Paine, Thomas, **263–71**, 288, 292, 450
 Parker, Matthew, 37–8, 63, 84, 103, 104, **119**, 128–9
 Parkhurst, Charles Henry, 387
 Parry, Hubert, 277n
 Parsons, John, 261
 Patrick, John, 123
 Patrick, Simon, 123, 164, 242
 Pattison, T. Harwood, **387**, 388, 389, 396
 Peacham, Henry, 144
 Pechock, Reginald, 166
 Pembroke, Mary, 129
 Percy, Thomas, 291
 Pericles, 143
 Perowne, John, 343
 Petitions to the General Synod of the Church of England, 442, **444–5**, 447, 453, 455
 Petrarch, 289
 Pettie, George, 28, 48
 Petty, William Thomas, **313–14**, 315, 316, 317, 388
 Phillips, J.B., 440
 Pilkington, Matthew, **230–1**, 233, 234, 235
 Pindar, 143
 Plato, 252, 268, 278, 289, 290
 Inferior to Paul, 154
 Plutarch, 340
 Poetry, 325
 'Blossom and fragraney of all human knowledge', 284
 'Breath and finer spirit of all knowledge', 280
 'Centre and circumference of knowledge . . . root and blossom of all thought', 289
 'Natural language of religion', 190
 'Verse hath more elegancies than prose can have', 134
 Attempts to make it mean 'literature', 200
 Corrupt, 174
 Cowley argues it must be converted to divine ends, 174
 Free verse, 201, 204, 223, 228, 295, 380, 383
 Lowth's views, 221–3
 Most appropriate language for divinity, 134
 Older than prose in many nations, 194
 Scorned, 127–8
 Translatable, 201

Cambridge University Press

0521771404 - A History of the English Bible as Literature

David Norton

Index

[More information](#)

468

*General Index*Poetry (*cont.*)

- Used of parables, 201
- Verse an aid for the memory, 125
- Pope, Alexander, 189, 202, 206, 211, 230, 281, 397
- Pratt, Samuel Jackson, **254–7**, 258, 272, 401
- Prideaux, John, 145
- Priscian, 134
- Propertius, 143
- Prose
 - 'By no means proper' for religion, 190
 - 'Verse hath more elegancies than prose can have', 134
 - Capable of numbers, 200
 - Disliked, 116
- Prynne, William, 91, 92
- Pulteney, J., 191, 192
- Puritan antipathy to art, 154
- Purver, Anthony, **231–8**, 239, 240, 241, 303, 437
- Pythagoras, 289

Quakers: attitude to text of the Bible, 156

Quarterly Review, 300–1

Queen, Ellery, 393

Quiller-Couch, Arthur, 89, 90

Raleigh, Walter, 300

Raphael, 289

Ray, J.M., 232n

Read, Herbert, 380

Religion: 'quaint legerdemain of some strong-pated statesman', 172

Renan, Ernest, 420–1, 425

Rennell, Thomas, 300

Reynolds, John, 60–1

Rhetoric

- 'Are all figures elegancies . . . of speech?', 52
- Bible is 'a system of the best rhetoric', 158
- Boyle's defence of Scripture rhetoric, 112–14
- Metaphors objected to, 161
- Of Bible discussed, 52
- Seventeenth-century excesses described, 159–60
- 'Sublime' begins to replace 'eloquence', 191
- Used by Jesus 'rather to gratify than persuade the hearer', 158
- Wit in divinity is 'sacred truth suitably expressed', 161

Richards, I.A., 88

Richardson, Samuel, 209–10

Richler, Mordecai, **393**, 394

Riddell, Henry Scott, 353, 355

Robbins, Lionel, Baron Robbins, 446–7, 453

Robertson, George, 242

Robespierre, Maximilien de, 265

Robin Hood, 2, 165

Robinson, Ian, **447–52**, 453Rochester, John Wilmot, Earl of, **172–3**, 263Rolle, Richard, **5–6**, 7, 20, 32, 353Rosenau, William, **422–4**, 425, 426, 428Rous, Francis, 119, **120–1**, 179–80

Row, John, 99

Rowe, Nicholas, 239

Royal Society, 161, 163

Ruskin, John, 387, **396–7**, 413–14Saintsbury, George, **404–6**, 409, 419, 422, 448, 450n, 453

Sandys, George, 234

Sarett, Lew, 389

Saward, Michael, 442–3

Say, Samuel, **200–1**, 228, 295

Schaff, Philip, 307

Scholefield, James, 309, 399

Scott, Robert, 340–1

Scott, Walter, 295, 355, 397

Seiss, J.A., **316–17**, 388Selden, John, **107–10**, 111, 114, 234, 343, 411

Serenus, 143

Sermon style

- Donne, 151–2
- May lawfully use 'divine eloquence and rhetoric' of the Bible, 157
- Seventeenth-century excesses described, 159–60

Sherlock, 164

South, 157–61

Use of biblical language objected to, 160

Shakespeare, William, 40, 89, 109, 188–9, 236,

237, 239, 243, 255, 286–7, 289, 302, 315,

365, 380, 382, 385, 388, **404–7**, 408, 414,

418, 432, 446, 452, 453

Hamlet 'would bear no comparison with'

Jesus, 292

Influence by the Bible, 313, 317–18

Influence on the Bible, 318

Jacob's dream 'finer than anything in Shakespeare', 292

Shaftesbury, Anthony, 3rd Earl of, 198

Shaw, George Bernard, 388

Shelley, Percy Bysshe, 281, **287–90**, 292, 358

Sheridan, Richard Brinsley, 237

Sherlock, William, 164

Sherry, Richard, 144

Sidney, Philip, **127–31**, 139, 170, 200, 201

Simonides, 143

Singer, Isaac Bashevis, 394–5

Sisson, C.H., 445, 453

Smart, Christopher, **273–5**, 276, 292, 295

- Smith, Myles, **62–70**, 75, 103–4, 106, 398, 406, 455
 Smith, John, 145
 Smith, S., 215
 Smith, William, 191, 192
 Society for Promoting Christian Knowledge, 124
 Society for the Propagation of the Gospel, 124
 Soloecophanes, 52
 South, Robert, **157–61**, 162, 164, 258
 Southey, Robert, 313
 Sparke, Michael, 91–2
Spectator, 207
 Spence, Joseph, 203
 Spenser, Edmund, 202, 306, 307
 Sprat, Thomas, 161–3
 Spring, Gardiner, 312–13, 365
 Stanley, Arthur Penrhyn, 335–6, 438
 Stanley, Henry Morton, 387–8, 389
 Steele, Richard, 196n, 206, 212
 Sternhold, Thomas, **116–18**, 128, 130–1, 205
 Stevenson, Robert Louis, 385–6, 402
 Stoddart, Jane T., 307n
 Sublime
 ‘Scripture only sublime’, 197, 199
 ‘Will bear translation into all languages’, 210
 Begins to replace ‘eloquence’, 191
 Longinus on, 192
 Religious dimension of, 192
 Simplicity and sublimity, 193, 200, 205, 206
 Sublimity Hebrew by birth, 285
 Swift, Jonathan, 194, **211–12**, 230, 245, 282, 295, 300, 303, 314, 452
 Symonds, John, 232, 236n, 246
 Sypherd, Wilbur Owen, 401, 403, 405

 Tasso, 308
 Tate, Nahum, 123–4, 382
Tatler, 206
 Taylor, Jeremy, 157, 414
 Taylor, John (Hebrew lexicographer), 246–7
 Taylor, John (the ‘water poet’), 125
 Temple, William, **194**, 196, 244, 258
 Terence, 43
 Thebes, 175
 Theseus and Perithous, 175
 Thompson, Francis, 380, **395–6**
 Thomson, James, 196–7
Thousand and One Nights, 268
 Tibullus, 143
 Timaeus, 289
 Tomson, Lawrence, 83n
 Translation theories
 Bay Psalm Book, 119–20
 Broughton, 58–60
 Coverdale, 31–2
 Dynamic equivalent, 135, 138, 139
 Fulke, 50–1
 Geneva Bible, 41
 Gildon on the translatability of poetry, 201
 Jessey, 100–2
 KJB translators, 65–70
 Lowth, 228–9
 Luther, 17–18
 Martin, 43–9
 Newcome, 259–60
 Rolle, 5
 Rous, 120
 Scripture more translatable than the classics, 204
 Translations cannot ‘maintain the majesty nor preserve the elegancies of the original’, 106
 Tyndale, 15–26
 Ussher, 94–5
 Westcott, 337
 Wither, 134–6
 Wyclif Bible, 8
 Tremellius, Emmanuel, 127n
 Trench, Richard Chenevix, **304–6**, 307
 Trimmer, Sarah, 217
 Trismegistus: not as old a philosopher as Moses, 153
 Troilus, 2
 Troy, 175
 Tunstal, Cuthbert, 23–4, 48
 Twain, Mark, 355
 Tyndale, William, 1–5, **10–26**, 28, 29–30, 31, 32, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42–4, 45, 46, 47, 48, 50, 52, 60, 61n, 65, 66n, 67, 73, 76, **77–9**, 81, 82, 86, 87, 89, 95, 108, 123, 162, 165, 166, 193, 200, 233, 235, 236, 237, 251, 280, 287, 306, 315, 318, 329, 331, 335, 338, 357, 383, 384, 385, 411, 412, **417–9**, 429, 430, 435, 455
 ‘Best prose writer of his age’, 11
 ‘Gave to English not only a Bible language, but a new prose’, 419
 ‘Made poet by lapse of time’, 407
 ‘One of the great heroes of the English race’, 404
 ‘The first and . . . the best translator’, 306
 ‘Well of English undefiled’, 306
 Bible easy to the true-hearted, 14–15
 Bible for the plough-boy, 19
 Compared with Martin, 42–4
 Desire to improve his work, 20
 Gave the Bible charm, 401
 Has ‘profaned the majesty of the Scriptures’, 23

- Tyndale, William (*cont.*)
 His English criticised by More, 22
 Insistence on contextual reading of the Bible, 14, 16
 Motive for translation, 15
 Nature of his love for the Bible, 13–15
 Need for the Bible to be glossed, 16
 Objections to literature, 1–2
 Printings of his NT, 77–9, 86
 Relationships between English, Latin, Greek and Hebrew, 20–1
 Reputation, 11
 Summary of nature of the Bible, 15
 Theories of translation, 15–26
 Translation of Isocrates, 52
- Ulysses, 175, 206
 United States Supreme Court, 366–7
 Ussher, Ambrose, 21n, 93n, **94–5**, 107
 Ussher, James, 94, 99n, 110–11
- Van Doren, Carl, 389
 Van Loon, Hendrick Willem, 389
 Vaughan, Charles J., 335
 Vaughan, Henry, 113–14
 Virgil, 18, 43, 126, 180–1, 190, 196, 201, 204, 362
 Inferior to David, 153
 Inferior to Job, 196
 Voltaire, François-Marie Arouet, 266
- Wakefield, Gilbert, 269
 Wallace, Alfred, 307n
 Walton, Bryan, 96–7, 107, 110
 Ward, Thomas, 39
 Warnock, Mary, Baroness, 445–6, 447, 451
 Warton, Joseph, **252**, 254
 Watson, Richard, 264, 266–70
- Webster, John, 96
 Webster, Noah, 351
 Welsted, Leonard, 189, 230
 Wesley, John, 236
 Westcott, Brooke Foss, 335, **336–9**, 340–1, 345, 347, 348, 352, 398
 Westminster Confession of Faith, 92–3, 147, 148, 149
 Weston, William, 166
 Wheeler, Charles B., 367–8
 White, Joseph, 245, 248, 249
 Whitelocke, Bulstrode, 97–8
 Whitman, Walt, 228, 388
 Whittaker, John William, 301, 312
 Whittingham, William, 5, 39, **81–2**, 83, 117
 Wilberforce, Samuel, 308
 Wilkinson, Benjamin G., 399
 Willey, Basil, 433–9
 Williams, Thomas, 269
 Wilson, Thomas, 24, 27, 28, 66n, 69n, 145
 Wither, George (Archdeacon of Colchester), 46n, 47n, 53–4
 Wither, George (minor poet), 109, **131–9**, 168, 190, 219
 Theories of translation, 134–6
 Wollstonecraft, Mary, 243n
 Woodford, Samuel, 163–4
 Wordsworth, Charles, 318
 Wordsworth, William, **279–81**, 282, 284, 285, 288, 289, 290, 292, 293
 Wright, William Aldis, **349–51**, 435
 Wyclif, John, 1, 2, 6, 60, 237
 Objections to literature, 1
 Wynne, Richard, 240
- Xenophon, 362
- Young, Edward, 196

Biblical Index

Books of the Bible are listed in alphabetical order of their name: hence 1 Corinthians is to be found under 'C'. All references to the original Scriptures or to the Bible in general are listed under 'Scripture'.

- Abraham, 172, 309
 Acts, 105
 2: 14: KJB and NEB compared, 453
 3: 6: analysed by Campbell, 250
 7: 51, 104
 8: 28–9, 63
 9: 5, 424
 10: 34, 105, 424
 10: 43, 105
 17: 11, 63
 20: 18–35, 253; arguments of outstanding power, 159
 26, 359
 26: 2–27: 'beautiful, tender and pathetic', 253
 27: nautical terms checked for RV, 330
 28: 1–6: compared with 1 Sam. 17: 38–43, 420
 28: 27, 105
 Adam, 267
 Could not have been the first man, 168
 Ahab: compared with Macbeth, 313
 Alternative Service Book, 454
 Amos 1: 3–15: analysed by Moulton, 375–6
 Apocrypha
 Inclusion in KJB objected to, 99
 'Lying fables and vain speech', 56n
 Apostles, 175, 278
 Their preaching successful because it was 'plain, natural and familiar', 161
 AVolatry, 299

 Babylonian captivity and return admired, 294
Bay Psalm Book, 119–20
 Bible *see* Scripture and individual versions
 Bibles for children, 216

 Bible primers, 213
 Bibliolatry, 299
 Bishops' Bible, **36–8**, 39, 40, 50, 53, 61, 62, 63, 70, 72, 75, 78, **84–5**, 86, 92, 104, 109, 119, 144, 338, 427
 'Best translation in the world', 107
 NTs printed after 1611, 93
 Boaz, 268

 Cain, 326
 Catechism, Shorter, 214
 Chaldee Targum, 119, 231
 Children of Israel: supreme stories, 153
 Chronicles: relationship with Kings, 57
 2 Chronicles
 4: 16: middle time of the Bible, 216
 15: 16: Geneva annotation objected to, 61n
 22: 2: reconciled with 2 Kgs 8: 26, 57
 29: 30, 120
 Colossians
 2: 2, 71
 4: 6, 102
 1 Corinthians, 258n
 1: 17, 157
 13, 289; rhythmically, finest passage of NT, 404
 13: 3, 14
 13: 12–13, 298
 15, 359, 397
 15: 51–4, 257n
 15: 52, 425
 16: 22, 45
 2 Corinthians
 6: 11–13: badly translated in KJB, 434n
 11: 29: 'true and tender passion', 159
 12: 7, 424

- Creation of the world and of man dated by
 Ussher and Lightfoot, 94n
- Creed, The, 128
- Daniel
 3: 12–23, 392
 3: 29–68: adapted by Milton, 180
 3: 57–88, 33, 392; supreme stories, 153
 5: 5, 424
 ‘Prose fiction’, 381
 Supreme stories, 153
- David, 309, 313, 390
 ‘Astonishing poetry’, 288
 ‘Better poet than Virgil’, 153
 ‘Orphic hymns’, 294
 Excels all classical poets, 143
 His story ‘more entertaining than anything’
 in the classics, 201
 Supreme stories, 153
- David and Jonathan, 175
- Deborah’s song *see* Judges 5
- Deuteronomy
 10: 17, 105
 14: 27, 427
 21: 8, 348
 32, 397
- Divine inspiration *see also* King James Bible,
 divinely inspired; 94, 112, **145–50**, 154–7,
 169, 171, 198, 253, 263, 264–6, 270, 278,
 292–3, 362, 449, 455
 Attributed to the time of Shakespeare and
 the KJB, 315
 Baxter’s survey of ideas, 148–9
 Beveridge, 122
 Blackmore, 196
 Blackwall, 208
 Broughton, 56–7
 Bunyan, 184
 Coleridge, 264
 Dennis, 190
 Ferguson, 160
 Gardiner, 402
 Geddes’s rejection, 265–6
 Husbands, 203
 KJB preface, 64–5
 Longinus, 192
 Lowth, 222–3
 Milton, 177, 181
 Not understood by Rochester, 172
 Opposed by Paine, 264–5
 Owen, 156
 Westminster Confession of Faith,
 147–8
 Wither, 132–3
 Douai Old Testament, 85
- Ecclesiastes, 359
 1: 9, 104
 9: 11, 158
 10: 1, 424
 11: 1, 425
 12: 10: Purver’s version, 234
 ‘Philosophical treatise’, 381
 Praised by Shelley, 288
- Eden, 124, 126, 267, 276, 297, 375
- Elijah: supreme stories, 153
- Elisha: supreme stories, 153
- Esther
 ‘Prose fiction’, 381
 Supreme stories, 153
- Eve, 267–8
- Exodus, 324
 1: 19: Geneva annotation objected to, 61n
 4: 11–12, 146
 4: 15, 424
 9: 31, 346
 11: 5: KJB improves Tyndale, 418
 15, 224, 258, 380
 15: 1–18, 198
 20: 14: misprinted, 149
 28: ‘the garments of the high priest’
 illustrated, 84
 Story of deliverance from Egypt admired,
 294
Extracts from the Old and New Testaments, **358–60**,
 362, 366, 386
- Ezekiel, 59
 4: 10, 424
 5: 16, 277
 18: 2, 424
 23: 37, 260
 27, 406
 ‘Certain places . . . so dark’, 84
 ‘Gorgeous visions’, 294
 ‘Vision of the wheels’, 313
- Ezra, 325
 7: 21: has all the letters of the alphabet, 216n
- Fall, 267, 268
- Family Bibles, 212, 213–15, 242
- Gabriel: ‘bawd to the Holy Ghost’, 168
- Gaelic Bibles, 352
- Galatians 4: 25: Tyndale’s reading objected to,
 61
- Genesis, 114
 1–3: not true unless parables, 173
 1–4: epitomised, 126
 1–6: notes from the RV, 349–51
 1: 1, 413
 1: 1–4: KJB and NEB compared, 447–8

Cambridge University Press

0521771404 - A History of the English Bible as Literature

David Norton

Index

[More information](#)*Biblical Index*

473

- 1: 3, 9: praised as sublime by Longinus, 192;
analysed by Boileau, 193; discussed by
Pratt, 256
- 2: 7, 279
- 3: 6: RV revisions, 349–50
- 3: 8, 408
- 3: 12: used by Milton, 182
- 15: 12: alluded to by Bunyan, 185
- 16: epitomised, 125
- 19: 30–38: mocked obscenely, 110
- 21–2: moral example criticised, 172
- 27: 34, 427
- 28: 10–15: ‘finer than anything in
Shakespeare’, 292; admired, 294
- 29, 294
- 29: 17, 21
- 29: 20: concise and emphatic expression of
love, 205
- 35: 4: moral example criticised, 172
- 42: 3, 422n
- 45: 1–15: superior to Ulysses’ discovery to
Telemachus, 206
- 45: 22, 237
- 49: 5, 347
- ‘Anonymous fables, invented absurdities and
downright lies’, 268
- Disputed authorship, 267–8
- Stories admired, 395
- Geneva Bible, 5, 29, **39–41**, 44–5, 48, 59, 61,
68, 74, 77, 79, **81–4**, 85, 86, 87, **90–3**,
94–7, 103–4, 107, 109, 119, 144, 215, 216n,
338, 411, 426, 427, 428
- ‘Better print, better bound, better paper
and better cheap’ than the KJB, 91
- ‘Might be made exact’, 58
- Annotations objected to, 61, 91–2
- Annotations used in KJB, 40, 87, 93, 95
- Last regular edition, 90
- No evidence that the learned used it after
Commonwealth times, 107
- Popularity, 106
- Quoted by Donne, 105
- Reason for illustrations, 84
- Theories of translation, 41
- Tomson and Junius’s notes added, 83
- Used by Laud, 104
- Worst of the translations, 61
- God, 265–6
- Good News Bible, 443
- Gospels, 382
- Written ‘with a wonderful perspicuity and a
very beautiful and instructive plainness’,
209
- Great Bible, 29, 32, 35, 36, 40, 61, 77, 78,
80–1, 92, 118, 144, 318
- Greek
- Knowledge of improved since 1611, 99
- Perfect language, 149–50
- Perfectly known, 151
- Greek New Testament, 104
- Gutenberg Bible, 80n
- Habakkuk 3, 152, 224, 258n, 380
- Hagar, 172
- Haggai 1: 4, 427
- Hebraisms, 102, 108, 120, 177, 209, 211, 236,
237, 260, 312, **422–4**
- Admired by Husbands, 206–7
- NT use of them defended by Blackwall, 208
- Should not be preserved literally, 135–6
- Source of elegancies and improvements in
English, 207
- Hebrew
- ‘Metropolitan language’, 177
- ‘Native grace and beauty’, 155
- Alphabet used by God in creating the
world, 101
- Compatible with English, 20–1, 40–1, 95,
108
- Knowledge of improved since 1611, 99
- Metre *see* also parallelism; ‘divers numbers
intermixed and oftentimes with rhymes’,
134; ‘not much unlike some of our
English numbers’, 134
- Perfect language, 101, 149–50
- Perfectly known, 151
- Poetry translatable, 226
- Simple and lowly, 17
- Untranslatable, 48, 119
- Hebrews 13: 8, 72
- Hieroglyphic Bibles, 216
- Higher Criticism, 263, 266, 271, 373
- Holy Ghost, 105, 113, 120, 126, 133–4, 145, 150,
151, 152, 160–1, 168
- ‘Author of his Scripture’ in all languages, 32
- ‘Best preacher in the world’, 157
- Incarnation: ‘as great a contradiction as
Hircus Cervus’, 168
- Isaac, 172
- Isaiah, 382
- 1: ‘poetry in the most emphatic sense’, 287;
reduced to hexameters by Coleridge, 283
- 1: 2–3, 200
- 1: 7, 428
- 6: 10, 105
- 8: 20, 63
- 25: 6, 155
- 27: 8: KJB incomprehensible, 230–1
- 27: 11: Lowth’s version, 321

Isaiah (*cont.*)

- 27: 12–13: Lowth's version rearranged by Jebb, 320
 31: 4, 227
 31: 5, 427
 37: 21–35, 313
 38: 19: cited by Bunyan, 186
 40–66: Arnold's version, 369–70
 40: 1–2: different presentations of the KJB, 384
 40: 2, 237
 40: 3, 276
 40: 12, 252
 40: 15, 252, 424
 40: 26: highest example of Isaiah's writing, 153
 53: 7, 424
 60: Saintsbury's analysis and Kipling's story, 404–6; rhythmically, one of the finest passages of the OT, 404
 60: 1, 424
 60: 1–3: paraphrased by Moore, 291
 'Astonishing poetry', 288
 'First of all poets for sublimity and eloquence', 224
 'Grave, lively and venerable majesty of style', 154
 'Perfect and pleasant hexameter verses', 126
 'Prose run mad', 269
 'Wild and disorderly . . . incoherent bombastical rant', 268
 Admired, 290, 294
 Better orator than the best of the Greeks, 153
 Finer orator than the classical orators, 143
 Superior to Cicero, 154
 Supreme orator, philosopher and poet, 153

Jacob: disliked by Huxley, 309

James

- 4: 14, 317
 5: 1–6: presented in poetic form by Jebb, 321–2
 5: 13, 33

Jehoshaphat, 254

Jephthah's daughter, 175

Jeremiah

- 20: 14–15: compared with Job 3: 3, 225
 Finer orator than the classical orators, 143
 Jerusalem Bible, 450
 Jesus, 10, 12, 19, 43, 75, 150, 164, 170, 172, 175, 267, 280, 292, 390, 392, 410
 'Character is that of a sublime humanity', 294
 'Jesus Christ's Psalms', 124

Bastard, 168

His sayings 'instinct with the most vivid poetry', 288

Inferior to Moses as artist and politician, 169

Supreme orator, 158

Viewed as artist by Blake, 278, 289

Viewed as artist by Shelley, 289

Jezebel: compared with Lady Macbeth, 313

Joab, 254

Job, 80, 126, 224, 269, 375, 380, 382

3: anthologised as prose, 380

3: 3: compared with Jeremiah 20: 14–15, 225

3: 12, 275–6

4: 13–21: versified by Byron, 291

19: 20, 424

29: 11–16, 257n

30–31: Chambers's comments on RV changes, 348–9

36: 33: badly translated in KJB, 434

39: 19–25: 'passage of unrivalled beauty', 293; superior to Virgil though it seems uncouth, 196

40–41, 275

41: 18, 207

'Admirable and truly inspired poem', 194

'Astonishing poetry', 288

'Exceeds beyond all comparison the most noble parts of Homer', 206n

'Hebrew literature contains nothing more poetical', 225

'Model of poetical sublimity and pathos', 288

'Nothing . . . of equal literary merit', 388

'Perfect and pleasant hexameter verses', 126

'Poetic drama', 381

'Rough and uncouth language', 225

'Sublime dramatic poem . . . with the boldest imagery', 288

Admired, 252, 290

Descriptions admired, 294

KJB literal yet affecting, 195

Original praised, KJB condemned, 207

Superior to Homer, 293

Supreme stories, 153

John

1: 1, 23, 25

1: 5: discussed by RV NT committee, 340

5: 39, 37, 63

6: 26–71: translated and paraphrased by More, 25n

7: 37, 339

12: 25, 340–1

14, 295n

1 John 2: 16, 350

Cambridge University Press

0521771404 - A History of the English Bible as Literature

David Norton

Index

[More information](#)*Biblical Index*

475

- John of Patmos, 398
- Jonah, 392
- ‘Prose fiction’, 381
- Joseph, 309
- His story admired, 153, 252, 294; praised by Husbands, 206
- Joshua, 175, 254
- 10: 12–14: ‘a tale fit only to amuse children’, 268
- 20: 5, 235
- Judges, 175
- 3: 12, 392
- 5, 33, 128; ‘as grand a piece of poetry as ever was composed’, 258; ‘sublime poem’, ‘poetry in the highest sense’, 282; ‘true and noble strains of poetry’, 194; ‘tumultuous and wonderful poem’, 282; ‘uncommon grandeur and solemnity of phrase in’ KJB, 207; admired, 290
- 5: 16, 424
- 5: 17, 392
- 6: 22, 298
- 14: 12–13, 237
- Junius-Tremellius Bible: used by Milton, 176
- King James Bible, 1, 4, 11, 13, 24, 25, 29, **60–75, 85–6, 89–114**, 118, 120, 121–3, 132, 133, 136–8, 142, 144, 145, 147, 155, 156, 157, 159, 162–4, 338, 439, 441–5, 446, 447, 451, 452, 455
- ‘Achievement in art’, 380
- ‘Acknowledged excellence’, 248
- ‘All the disadvantage of our translation’, 193
- ‘All the disadvantages of an old prose translation’, 188, 217, 244
- ‘Almost superstitious veneration for our excellent version’, 262
- ‘As classical to our language as it is faithful and true to the original’, 363
- ‘Best monument to English prose style’ outdated idea, 389
- ‘Best of any translation in the world’, 97
- ‘Best standard for the expression of thoughts’, 258
- ‘Best translation’, 98
- ‘Best translation in the world’, 107
- ‘Best translation that has ever been made’, 399
- ‘Crowning monument of English literature’, 403
- ‘English classic’, 305, 307, 344
- ‘English classic, the best and most important in our language’, 363
- ‘Excels the original as literature’, 401
- ‘Exquisite beauties of a merely literary form’, 307, 308
- ‘Finer and nobler literature’ than the originals, 401
- ‘First English classic’, 305, 316, 330
- ‘Good enough for St Paul’, 124n
- ‘Good translation upon the whole’, 240
- ‘Great national monument’, 401
- ‘Great piece of literary good fortune’, 455
- ‘Has held the highest place in the classical literature of our language’, 333
- ‘Inferior to none in any foreign language’, 301
- ‘Jewelled scabbard’, 440
- ‘Keep[s] the usual style of the former translations’, 58
- ‘Mangling’ translation of Job, 196
- ‘May justly contend with any now extant in any other language in Europe’, 97
- ‘Mistakes, imperfections and many invincible obscurities’, 259
- ‘Monument of English prose’, 380, 401
- ‘More correct than our former was’ but improvable, 110
- ‘Most correct and allowed as authentic’, 98
- ‘Most excellent book in our language’, 246–7
- ‘Most remarkable event in the history of English literature’, 314
- ‘Most vendible’, 91
- ‘Noblest monument of English prose’, 256, 380, 401, 416
- ‘One of the greatest classics in the language’, 306, 377
- ‘One of the two greatest books in English’, 380
- ‘Our excellent English translation’, 155
- ‘Reader who confines himself to the KJB excludes himself from half the beauty of the Bible’, 372
- ‘Remarkable majesty, simplicity, pathos and energy’, 257
- ‘Remarkable simplicity and directness’ of the Prophets, 389
- ‘So ill done’, 74
- ‘Such a pattern of perfection’, 249
- ‘Such pleasantness of Scripture language’, 186
- ‘Supereminent work’, 408
- ‘Super-excellence of our public version’, 249
- ‘That perfection which even our vulgar translations give us’, 198
- ‘The Bible from the Jewish idiom’, 108
- ‘The Bible God uses and Satan hates’, 149, 399

King James Bible (*cont.*)

- 'The God honoured text', 399
- 'The new translation without notes', 91
- 'Towering monument', 401
- 'Translated into English words rather than into English phrase', 108
- 'Truly great work', 313
- 'Unequalled vitality and freshness of expression', 403
- 'Universal and almost enthusiastic respect', 246
- 'Unsurpassed in the entire range of literature', 342
- 'Very harmful influence on English prose', 415
- 'What beauties are not united in its pages', 313
- 'Worse Bible' than Geneva, 91
- A literary revision, 230, 247–8, 261
- Accuracy attacked, 103
- Admired by makers of RV, 332
- An immediate success, 248–9
- Attacked by Broughton, 73–5
- Bad chapter, verse and sentence divisions, 87, 100
- Basis for Psalters, 120
- Better commercial proposition for King's Printer than Geneva, 91
- Can it be influential when not read?, 444
- Chapter and verse divisions: revision attempted by Wynne, 240
- Chronology based on James Ussher's calculations, 94
- Commonwealth attempt at revision, 96–7
- Compared with the RV, 327–31, 339, 342–3, 351, 352
- Criticised, 98–103
- Dead 'as a force to be reckoned with in writing', 389
- Divinely inspired, 122, 212, 244, 247, 252, 253, 257, 262, 304–5, **309–12**, 315, 318, 449; 'more inspired than the original', 311
- Examples of incomprehensibility, 230
- Examples of poor work, 434
- Expository rather than literal, 155
- Faithful to Hebrew, 301
- Faithful to Originals, 300
- Good fortune to be inescapable for centuries, 455
- Hasty work, 94
- Held in 'affectionate veneration', 113
- Immediate success, 248–9
- Improved by South, 158–9
- Inaccuracies in grammatical correspondence, 100

- Inappropriate canonising, 100
- Inconsistent vocabulary criticised, 59, 68, 260, 332, 345
- Inferior to Geneva as a book, 91
- Inferior to RV in Job, Ecclesiastes, Proverbs and Song of Songs, 383
- Influenced by Shakespeare, 318
- Instructions to translators, 60–63; compared with the RV, 328–30
- Isaiah 1 reduced to hexameters by Coleridge, 283
- Its beauty 'the creation of our intimacy with it', 411
- Judges 5 translated with 'uncommon grandeur and solemnity of phrase', 207
- Language: 'admits but of little improvement', 247; 'ambiguous phrases, obsolete words and indelicate expressions', 240; 'appropriately biblical', 301–2; 'bald and barbarous', 239; 'beautiful and solemn . . . veil of unreality', 431; 'best standard of our language', 245, 282; 'best standard of the English language', 245, 246; 'capable of extensive improvement', 330; 'deep-freeze of traditional beauty', 440; 'dogma of the infallibility of the style', 407; 'English language acquired new dignity by it', 245; 'excellent', 247; 'excellent prose', 163; 'flat, improper, incoherent', 112; 'hath acquired a venerable sacredness from length of time and custom', 239; 'high poetic character', 283; 'highest exemplar of purity and beauty of language', 305; 'inspired linguistic perfection', 455; 'kind of standard for language, especially to the common people', 211, 230, 282; 'low, obsolete and obscure', 240; 'manifold literary blemishes', 330; 'marvellous cadences and deep spiritual and poetic appeal', 446; 'mongrel English', 434; 'more definitely archaic and less generally understood', 431; 'more perfect specimen of the integrity of English', 300; 'noble simplicity', 389; 'noble simplicity, energetic bravery', 241; 'noblest and purest English', 307, 308; 'numinous rumble', 439; 'obsolete phraseology', 300; 'obsolete words and uncouth ungrammatical expressions', 234; 'perfection of English', 303; 'perfection of our English language', 300; 'pure well of English undefiled', 307; 'purest standard of the English language', 246; 'resonant opacity', 448; 'severe beauty', 301;

- 'slovenly and vulgar phrases' in NT, 281;
 'so enthusiastically praised' as to prevent
 rational discussion, 300; 'standard of
 style', 314; 'standard of our tongue', 245,
 248; 'standard of the purity of our
 language', 314; 'style of one half . . .
 atrocious', 408; 'subject of highest
 commendation', 306; 'superstitious
 reverence', 408; 'this venerable relic has
 involuntarily made our language warm',
 241; 'translation of the Scriptures must be
 so expressed', 234; 'true model of
 simplicity', 281–2; 'uncommon beauty
 and marvellous English', 303; 'unequalled
 vitality and freshness of expression', 403;
 'very harmful influence on English prose',
 415; adopted by Milton, 180, 182;
 archaism, 101, 109, 235, 346, 431, 439;
 attacked, 230–5; beautiful, solemn and
 unreal, 431; becoming familiar, 211;
 becoming familiar in the Restoration and
 so seeming less rough, 163; compared
 with Bunyan, 185; criticised by *Critical
 Review*, 240; criticised by Wynne, 240;
 diction strong and close in some poetic
 parts, 198; dignity, majesty and solemnity
 that is beyond verse, 197; encourages
 memorisation, 399–400; English
 'acquired new dignity by it', 245; faults
 ignored because it is the appropriate
 language, 234; gave English 'a perennial
 beauty and majesty', 301; has raised
 English 'above common use and has
 almost sanctified it', 241; inadequate tool
 for expressing modern emotion and
 thought, 414; lists of obsolete words, 231,
 234, 236; merits which 'cannot be
 augmented', 301; most venerable and
 intelligible, 399; norm by which to
 judge English literature, 403; OT better
 than NT, 281; OT 'true model of
 simplicity of style', 281–2; praised,
 250–1; preserves 'a purity of meaning to
 many of the plain terms of natural
 things', 282; retains 'the sense, the spirit,
 the elevation and the divine force of the
 original', 199; shows the whole extent of
 English's beauty and power, 302; source
 of Dickens' style, 388; speaks 'the
 prelatial language', 99; vocabulary
 criticised, 101
- Literal, 65, 69, 74, 102, 108–9, 112, 133, 138,
 156, 193, 195, 197, 199, 202, 244, 337, 343,
 411–12, 418, 420–8
- Literary influence, 294, **295–8**, **312–18**,
387–97, **412–17**; 'one of the chief
 influences' on English poetry, 315
- Literary masterpiece, 2
- Margin better than line in 800 instances,
 100
- Matthew 5 'a beautiful specimen of English
 composition', 365
- Mocked obscenely, 199
- No paragraph divisions after Acts 20, 78
- Not officially authorised but thought of as
 such, 93
- One of the very greatest literary
 achievements, 89
- Petition for its preservation, 444
- Poetical passages 'peculiarly pleasing', 244
- Pollard's facsimile of 1611, 383
- Preface, 46n, 62, **63–70**, 73, 249, 327, 330,
 351, 418, 432, 442; quotations, 103–4;
 language inferior to Addison's, 233
- Presentation of the text, 85–6
- Presented as free verse by Say, 201
- Prose presented as poetry by Wither, 136
- Provisionally written 'in the golden age of
 English', 401
- Psalter disliked by Wither, 132
- Quoted fairly accurately from 1660 on, 107
- Raises 'violent emotions and excessive
 transports', 199
- Rendering of Job condemned, 207
- Revision advocated, 96–7, 103, 330–1, 342
- Scholarly weaknesses discussed by Westcott,
 336–9
- Should not include 'scandalous and Popish
 pictures', 99
- Should not include the Apocrypha, 99
- Similar position to that of the Vulgate, 330,
 430
- Suitable for 'exciting literary genius in
 boys', 243
- Supports Roman Catholic views, 54
- Translated 'in the best English', 108
- Translated into English words, 108, 112
- Translators, 5, 56–75, 442; 'aiming at truth,
 they achieved beauty without effort or
 contrivance', 433; 'greatest scholars the
 world had ever seen', 398; 'learned,
 sincere and diligent', 98; 'made poets by
 lapse of time', 407; 'masters of an
 English style', 211; 'masters of the craft of
 writing', 447; 'often happy in suiting their
 numbers to the subject', 248; 'religious
 artists', 448; artistic, not scholarly, 342–3;
 artists, 89, 248, 405; attenuated the force
 and injured the expressiveness of the
 Bible, 306; divinely inspired, 304;

- King James Bible (*cont.*)
 intended to be literal, not polished, 198;
 praised by Cruttwell, 248; sometimes go
 'for philological purity, and hang the
 sense', 418; taste and artistry attributed to
 them by Say, 200; theories of translation,
 65–70; worked with 'taste and feeling',
 301
 Used for literary illustration but not praised
 in the later seventeenth century, 156
 Vital statistics, 216
 With Geneva annotations, 40, 87, 93, 95
- King's Psalter*, 214, 215
- Kings
 'Certain places . . . so dark', 84
 Relationship with Chronicles, 57
- 1 Kings
 17: 1: Tyndale and KJB compared, 419
 17: 18: Tyndale, Geneva and KJB
 compared, 419
 18: 44, 340
 20: 33, 424
- 2 Kings
 4: 29, 424
 8: 26: reconciled with 2 Chron. 22: 2, 57
 20: 1, 424
- Lamentations, 80, 116, 118, 258n, 313
 2: 19, 424
 'Heavenly gayness', 58
 'Hebrew elegancy and oratorious speeches',
 57
 'Perfect and pleasant hexameter verses', 126
- Leviticus
 17: 11, 347
 20: 3, 424
 20: 17: mocked obscenely, 109
- Luke
 1: 7, 318
 1: 18, 318n
 1: 46–7, 321
 1: 46–55, 33, 78–80, 334, 384–5
 1: 68–79, 78–80, 334, 384–5
 2: 19, 235
 2: 29–32, 334, 384–5
 3: 75
 3: 14: NEB version praised, 440
 4: 22, 66n
 5: 39, 343
 6: 41–2: NEB version praised, 441
 6: 47–9: compared with Matt. 7: 24–7, 410
 10: 11, 200
 12: 27: compared with Matt. 6: 28, 68–9
 14: 22–3: 'sweet words' to Bunyan, 186
 20: 16, 100
 21: 15, 158
 22: 20, 52
 24, 43n, 212
 24: 25, 64
 'Admirable for the natural eloquence and
 easiness of his language', 209
- 2 Maccabees 7: 9, 424
- Magnificat *see* Luke 1: 46–55
- Malachi, 270
- Maori Bible, 352–3
- Mark, 382
 1: 2–3, 276
 1: 45, 45n
 2: 23, 336
 3: 25, 424
 7: 3: badly translated in KJB, 434n
 8: 11: translated by Purver, 232
 11: 17, 424
 12: 4: translated by Purver, 232
- Mary: dishonest, 168
- Masoretic text, 259
- Matthew
 5: KJB 'a beautiful specimen of English
 composition', 365, 386
 5–7, 397
 5: 22: translated by Purver, 232
 6: 28: 293; compared with Luke 12: 27, 68–9
 6: 28–9: translated by Harwood, 239
 7: 1–5: paraphrased by Smart, 274
 7: 4: KJB and NEB compared, 441
 7: 6: KJB and NEB compared, 441
 7: 24–7: compared with Luke 6: 47–9, 410
 7: 25: translated by Cheke, 27
 7: 27: KJB and NEB compared, 410
 7: 28, 293
 11: 28, 105
 11: 28–30, 409
 13: 15, 105
 13: 52, 157
 16: 13–26: translated by Jordan, 354–5
 16: 20: translated by Lorimer, 355
 21: 12, 338
 22: 29, 63–4
 23: 37–8: 'melting exprobration', 158–9
 26: 56, 409
 26: 75, 409
 28: 5–7: NEB version condemned, 449
 28: 5–7 and 12–15: KJB version compared
 with NEB, 450
 28: 12–14: NEB version condemned, 449
 28: 19, 338
- Matthew Bible, 11, 80, 83, 84
- Miracles, 171
 'The showing of a trick', 173

Cambridge University Press

0521771404 - A History of the English Bible as Literature

David Norton

Index

[More information](#)*Biblical Index*

479

- Moses, 171, 172, 182, 254, 268, 270, 326
 'Ancienter philosopher than Trismegistus',
 153
 'Astonishing poetry', 288
 'Better artist and better politician' than
 Jesus, 169
 Egyptian-trained juggler, 168
 Supreme stories, 153
 Moses and Israelites' journey to the Holy
 Land, 175
- Nahum 2: 7: KJB incomprehensible, 231
 Nebuchadnezzar: supreme stories, 153
 Nehemiah, 325
 8: 8, 96
 New English Bible, 327, 425, **430–52**, 453,
 455
 'Felicitous expressions meet one everywhere
 in astounding prodigality', 440
 'Magnificent and memorable
 accomplishment', 440
 'Not sincere', 451
 Another KJB, 441
 Style: 'failure of style . . . a failure of belief',
 451; journalistic, 449
 New Testament
 'Filthily written', 168
 'History of the imposter Christ', 169
 Purity of its Greek defended by Blackwall,
 208
 Noah, 175, 268, 395
 Numbers
 7: 89, 347–8
 11: 29, 278
 18: 15, 102
 22: 31, 424
 23: 10, 424
 24: 2–3 and 15–16, 348
 32: 14, 104
- Og, 392
 Old Testament
 'Ezra's fables', 169
 'Poetical history', 266
 'True model of simplicity of style', 281
 Historicity defended, 270
 Songs superior to classics 'in the very critical
 art of composition', 177
- Parallelism *see also under* Scripture, poetry,
 repetition; 65, 136, 137, 185, 201, 205, 334,
 390
 Lowth, 225–9
 Jebb, 319–22
 Moulton, 374–6
 NEB's attempt to eliminate parallelism,
 434–5
 Paul, 164, 289
 'Inadequately rendered' in KJB, 281
 'More powerful orator than Cicero',
 153
 Among the greatest orators, 253
 Superior to classics, 154
 Pauline epistles: 'sweet and pleasant' to
 Bunyan, 186
 Pentateuch
 'Certain places . . . so dark', 84
 Disputed authorship, 268
 1 Peter
 3: 11, 236
 5: 1, 451
 2 Peter
 2: 17, 105
 3: 3, 172
 3: 10–11, 317
 Polyglot Bible, 97
 Prayer Book, 76, 104, 106, 132, 136–8, 236, 252,
 411, 424, 443, 444, 445, 446, 452
 'Beauty of holiness', 212
 'Glorious part of every English speaker's
 heritage', 453
 'Great strains of true sublime eloquence',
 211
 'Inspired linguistic perfection', 455
 'Kind of standard for language, especially
 to the common people', 211
 Can it be influential when not read?,
 444
 Petition for its preservation, 444
 Plainness, perspicuity, soundness and
 propriety of speech, 212
 Psalter, 29; disliked by Wither, 132; literal,
 199; moving power, 199; rhythms
 preferred by Churchmen, 411; used by
 Herbert, 106
 Prophets, 175, 325
 'Masters of speech', 389
 'Most perfect orators and the very prime',
 94–5
 Lowth's view of them as poets, 224
 Wrote 'not only in a poetical style, but in
 poetical numbers', 190
 Proverbs, 224, 359
 6: 6–11, 279
 16: 18, 424
 16: 32, 146–7
 25: 11, 67
 25: 22, 424
 27: 19, 95, 396
 Epitomised, 125

- Psalms, 74, 76, 80, **115–24**, 126, **128–39**, 224, 359, 380, 393–4
 1–8: versified by Milton, 179–80
 1: 1: difficulties with the Sternhold and Hopkins rendering, 123; KJB's language versified by Milton, 180
 4: 4, 424
 6: 10, 150
 8: translated by Sidney, 129–30; translated by Sternhold, 117–18
 8: 2, 237, 424; KJB's language versified by Milton, 180
 18, 198–9
 18: 4: adapted by Bunyan, 184–5
 19, 269
 19: 1, 153
 19: 10, 13
 22: 11, 296
 23: expanded by Woodford, 164; translated by Wither, 136–8
 23: 1: *Bay Psalm Book*, 120; translated by Whittingham, 117
 23: 1–2: translated by Rolle, 6; Wycliffite versions, 7
 27: 13, 424
 29: 2 and 4, 25
 34: 14, 236
 37, 365n
 42: 7: adapted by Bunyan, 184–5
 45: 3, 66n
 46, 283n; 'shake' and 'spear', 406
 47: 5, 283
 48: 6, 426
 50: 10: praised, 293
 51: 8, 13
 64: 10, 106
 69: 1–2, 296–7; adapted by Bunyan, 184–5
 69: 1–3, 421
 69: 3, 297
 72: 9, 424
 75: 2–3, 104
 77: 8, 424n
 78, 324
 78: 1–2, 200–1
 80–88: versified by Milton, 179
 84: 7, 424
 95: 11, 102
 104: 1–4, 257n
 104: 28–9, 293
 105: effect of omitting second halves of the couplets, 374
 105: 28: Coverdale's reading objected to, 61n
 106: 30: Great Bible reading objected to, 61n
 114: paraphrased by Milton, 179
 116: praised by Becon, 143–4
 117: middle and shortest chapter of the Bible, 216n
 118: charming repetitions, 218
 118: 8: middle verse of the Bible, 216n
 119: 'overflowing and glorious passion', 397
 119: 34, 42
 119: 53, 426
 119: 129, 362
 127, 198
 127: 3, 236
 135: 11, 392
 136: paraphrased by Milton, 179
 137, 380
 137: 1, 422
 137: 1–2: Coverdale's prose version, 34; versified by Coverdale, 33–4
 147: 20, 427
 148: adapted by Milton, 180
 'As many elegancies as the most renowned authors', 133
 'Heavenly poesy', 127
 'Incomparable hymns' poorly esteemed by the people, 131
 'Jesus Christ's Psalms', 124
 'Lyrical anthology', 381
 'Passages of unrivalled beauty', 293
 'Perfect and pleasant hexameter verses', 126
 'Simple and foolish', 'homely writings', 131
 'So difficult and harsh to our ears, even in prose', 163
 'Treasure house of the Holy Scripture', 115
 Art 'so excellent that it is an excellence even to translate them', 127
 Can seem distracted, unnecessary and ridiculous, 133
 Contain rhetoric for souls, not for ears, 133
 Coverdale's metrical version, 33–4
 Divine poetry expressing passions 'much otherwise than they ought to be in plain and familiar speech', 164
 KJB: 'abounds with passages exquisitely beautiful', 244; preferred by non-conformists, PB by Anglicans, 411
 Latin: 'perfection of divine writing', 5
 Loved by Luther, 17
 More eloquent than Cicero, 17
 Must not be versified or set to tunes, 149
 Praised by Milton, 177
 Quakers' Bible, 232
 Rachel and Laban: story admired, 294
Reader's Bible, 384–5

Cambridge University Press

0521771404 - A History of the English Bible as Literature

David Norton

Index

[More information](#)*Biblical Index*

481

- Resurrection: 'simply nonsense' in NEB, 449
- Revelation, 324, 390, 397
- 6: 10, 237
- 'Grand phantasmagoria', 309
- Illustrations, 78
- Revised Version, 59, 68, 74, 99, 201, 235, 247, 260, 304, **327-52**, 357, 372-3, 397, 432, 435, 438, 439, 450
- 'Far superior' to KJB in Job, Ecclesiastes, Proverbs and Song of Songs, 383
- Classes of changes in the NT, 333
- Different kind of translation from the KJB, 372
- Explanation for printing poetry in lines, 334-5
- Instructions to the revisers, 328-31
- Language: adherence to KJB, 333-4, 346
- NT: more archaic than KJB in 549 places, 334; Preface, 332-5
- Only reliable presentation of the continuity of the text, 372
- OT: difference in practice from NT, 345;
- Preface, 305, 332, 334, **344-7**, 349; principles of translation, 344-6
- Presentation of the text, 334-5
- Preservation of KJB readings, 335-6
- Revisers: 'company of earnest and competent men', 335; understanding of 'faithfulness', 331-2, 335, 344
- Rheims New Testament, 28-9, **41-9**, 50, 53, 68, **84**, 105, 411
- Text supports Protestant views, 53-4
- Rheims-Douai Bible, **41-9**, 74, 81, 85, 86, 237, 251, 305, 329, 338, 359, 366
- Language criticised by Nary, 190
- Stuffed 'with such fustian, such inkhorn terms', 28
- Romans
- 1: 20, 153
- 6: 23, 338
- 11: 31, 71-2
- Ruth, 382
- 1: 15-17, 257ⁿ
- 'Beautiful but totally out-of-place', 381
- 'Idle bungling story, foolishly told', 268
- Admired, 294
- Samson, 169, 175
- Supreme stories, 153
- 1 Samuel
- 13: 14, 424
- 17: 38-43: compared with Acts 28: 1-6, 420
- 19: revision by NEB literary panel, 435-7
- 20: 9, 424
- 28: 'finest and most finished witch-scene', 290
- 28: 1, 237
- 2 Samuel
- 1: 19-20: revision by NEB literary panel, 438-9
- 12: 1-4, 201
- 13: mocked obscenely, 110
- 15: 4, 104
- Satan, 267, 398-9, 400n
- School Bibles, 213, 214
- Scottish Psalter *see also* Rous, Francis; 121, 396
- Scripture
- 'Absolutely perfect in the purity and justness either of style or composition', 198
- 'Affectionate veneration', 112, 113
- 'All-excelling collection of beauties', 209
- 'Amphibious fraud', 271
- 'As a book of general education', 361
- 'As a classic', 360-2
- 'As a composition', 288
- 'As compositions', 290
- 'As truly a classic as Homer or Virgil, Xenophon or Cicero, Milton or Addison', 362
- 'At once the most ancient, the most substantial, the most wonderful of all the classics', 362
- 'Barbarous and rude doctrine', 142
- 'Barren, rude, ignorant and unartificial', 145
- 'Beauty and noble simplicity', 210
- 'Best guide to political skill and foresight', 284
- 'Best of the classics', 305, 360, 364
- 'Bible as literature', 371
- 'Bible, as literature', 370
- 'Bible as poetry', 388
- 'Bible as pure literature', 377
- '*Classics of the heart*', 326
- 'Daguerrotype of the universe', 316
- 'Defective in method . . . , phrase, aptness or elegance of style', 148
- 'Designed for the instruction and pleasure of mankind', 208
- 'Designed to be translated into all the languages of the earth', 363
- 'Dull, dry and unentertaining system', 255
- 'Earliest and brightest star in the literary heavens', 316
- 'Eloquentest books in the world', 150
- 'Endless variety of incidents and characters', 254
- 'Filled with imagination and visions', 278
- 'Fine writing', 253

Scripture (*cont.*)

- 'Full of contradictions and contains many things incredible', 172
- 'Full of divine eloquence' which a minister may use, 157
- 'Great code of art', 278
- 'Greatest of classics because it is inspired of God', 362
- 'Greatest treat to the fervency of imagination', 253
- 'Hard and some deal rough and sharp', 18
- 'Hard places', 39
- 'History of wickedness', 265
- 'Immediately inspired by God', 147
- 'Incoherences [and] seeming contradictions, 173
- 'Incomparable elevation of style, supreme grandeur of images', 252
- 'Language from heaven', 202–3
- 'Literary *aereolite*', 316
- 'Literary excellence', 255
- 'Measure of our expressions about sacred things', 160
- 'Most ancient, original and sublime of books', 316
- 'Most entertaining book in the world', 255
- 'Most excellent book, and useful in the world', 207
- 'Most literal translation . . . is generally the best', 197
- 'Most remarkable book in the world', 362
- 'Nicest preservation of character', 255
- 'No book or history . . . so entertaining and instructive', 232n
- 'Noblest composition in the universe', 256, 401
- 'Not in all the world so eloquent books as the Scriptures', 151
- 'Not so eloquent books in the world as the Scriptures', 152
- 'Nothing of human . . . imperfection or weakness in them', 148
- 'Obscure, immethodical, contradictory, incoherent, unadorned, flat, unaffecting, trivial, repetitious', 111
- 'Oldest of all books', 316
- 'One simple literal sense', 14, 39
- 'Only sublime' and 'above all improvement', 197, 199
- 'Part is greater than the whole', 382
- 'Permanent expressive power of the Bible narratives', 421
- 'Poetical fictions and extravagant chimeras', 168
- 'Poor and beggarly' writing, 151
- 'Profitable, learned and eloquent', 145
- 'Remarkable majesty, simplicity, pathos and energy', 257
- 'Rude, gross, barbarous, impolite, untrimmed, unpleasant, uneloquent', 142
- 'Singularlest and superlative piece that hath been extant since the creation', 169
- 'Stands, *as a mere book*, apart and aloft from all others', 316
- 'Stands without a rival at the head of all human literature', 362
- 'Stuffed with madness, nonsense and contradictions', 168
- 'Sublimest and most beautiful of books', 316
- 'Sublimest book', 243, 255
- 'Truest cosmos', 362
- 'Unadorned with flowers of rhetoric', 112
- 'Unadorned with the plausible paint of human eloquence', 153
- 'Vast residuum of moral beauty and grandeur', 308
- 'Very masterpiece of writing', 198
- 'Virgin daughter of the Most High', 325–6
- 'Word of a demon [rather] than the word of God', 265
- 'Word of God is in all points perfect, sufficient, constant, comfortable, lively', 141
- 'Worst-printed book in the world', 373
- Best poetry or best materials for poetry, 175
- Better than the classics, 177–8, 195, 207, 209, 220, 252–3, 278, 293
- Bible as literature, 165, 258–9, 281, 288, 294, **358–86**, 416
- Difficult, 43
- Disliked 'because there was nothing about flowers in it', 292
- Divinely given compendium of all knowledge, 149
- Easy to the true-hearted, 14–15
- Full of 'redundancy and irrelevance', 381
- Historicity, 268; attacked, 265, 267; defended by Watson, 270
- Incarnate through verbal alteration, 53
- Inferior to the classics, 268
- Inspires 'affectionate veneration', 113
- Its histories 'the living educts of the imagination', 285
- Its 'very nature' is poetical, 313
- Majesty profaned by Tyndale, 23
- More than any other book, 'the words of the Bible *find me* at greater depths of my being', 285
- More translatable than the classics, 204

Cambridge University Press

0521771404 - A History of the English Bible as Literature

David Norton

Index

[More information](#)*Biblical Index*

483

- Must not be translated or divided into chapters and verses, 149
- Nature summarised by Tyndale, 15
- Neglected and despised by wits and statesmen, 112
- Older than and superior to the classics, 142, 177–8, 222
- Poetry: ‘distinguishing characteristic . . . absolute objectivity’, 421; ‘figurative, sublime and sententious expressions’, repetitions, 218; ‘insensible connections . . . frequent change of persons’, 163; ‘most like itself in prose’, 197, 199; ‘nothing more elevated, more beautiful or more elegant’, 222; ‘perfect and pleasant hexameter verses’, 126; ‘very inaccurate in the art of numbers’, 203; flourished, ornamental, vigorous and elevated diction, 203; Lowth’s extension of the parts reckoned poetic, 224; prophetic poetry the best, 224; repetition ‘the most obvious and common mark of the poetic style’, 218; style ‘seems to have been prose’, 203
- Prose-poetry, 324
- Provisionally preserved, 398–9, 400n
- Seventeenth-century confusion as to what is meant by Scripture, 156
- Songs: ‘to all true tastes excelling’, 177
- Source of all ancient scientific knowledge, 232n
- Stories seem simple and vile to the world, 15
- Style: ‘a diligent and an artful style’, 152; ‘abounds with tropes and figures’, 153; ‘best and most elegant’, 155; ‘grave, genuine and majestic dignity of elocution’, 154; ‘hard or barbarous’, 44; ‘Holy Ghost seems to have delighted in the metaphor of building’, 150n; ‘human imperfections’, 148; ‘humility’ and a ‘(seeming) rudeness’, 154; ‘incoherences’, 173; ‘loathing for . . . their everywhere plainness’, 67; ‘low and barbarous and homely’ refuted, 151; ‘peculiar and admirable eloquence’, 154; ‘true and pure eloquence’ only found in Bible, 142; ‘majestic unaffected style’ of prophets, 178; ‘many faults found’, 111; ‘nothing of human imperfection or weakness’, 148; ‘puts down all wit’, 184; ‘rude, barbarous and unpleasant to the ear’, 142; ‘simple and lowly’, 17; ‘simple speeches or solecisms’, 44; ‘sober, plain, and unaffected’, 178, 182; ‘system of the best rhetoric’, 158; ‘the more powerful the simpler it is’, 19; ‘unadorned with the plausible paint of human eloquence’, 153; ‘useless repetitions’, 111; apparently ‘poor and beggarly’, 151; destitute of eloquence, 112; easily borrowed, 182; music and wordplay noted by Donne, 150; not barbarous or homely, 150; objected to in sermons, 160; sublimity of meaning ‘sometimes overtopped by the sublimity of the expression’, 158
- Superior to Shakespeare, 255
- Superior to the classics, 151, **152–5**, 177
- Supreme source of ‘delightful stories’, 153
- Translatable, 316, 325
- Uses oldest speech, 325
- Septuagint, 59, 62, 65, 67, 119, 231, 252, 338, 405, 445
- Sihon, 392
- Soldiers’ Pocket Bible*, 40
- Solomon, 254
- ‘Astonishing poetry’, 288
- Supreme stories, 153
- Song of Songs, 80, 81, 86, 128, 152, 164, 224, 273, 340, 353, 380
- 1: 1: Wyclif early version, 9
- 1: 4–7: Riddell’s Lowland Scotch version, 353
- 5: 3, 215
- 7: anthologised as prose, 380
- 7: 1: translated by Wither, 109
- ‘Amorous and foolish enough’, 268
- ‘Model of poetical sublimity and pathos’, 288
- ‘Perfect and pleasant hexameter verses’, 126
- ‘Secular love poetry’, 381
- ‘Truly elegant and poetical’, 225
- ‘Unstudied brilliancy of diction’ in the KJB, 244
- Dialect versions, 353
- Mocked obscenely, 109–10
- Wyclif Bible on, 9
- Sternhold and Hopkins Psalter, 76, **116–18**, 120, **121–4**, 129, 131, 205, 212, 213, 218, 230, 242, 274, 291, 424
- Tate and Brady Psalter, 121
- Textus Receptus, 398
- Theology: ‘rhapsody of feigned and ill-contrived nonsense’, 168
- 1 Thessalonians 1: 3, 424
- Thumb Bible, 125, 214
- 1 Timothy
- 1: 15, 12
- 2: 3, 209
- 5: 4, 209

484

Biblical Index

2 Timothy
 1: 3, 72
 3: 15, 64

Verse division

Criticised by Locke, 87–8

Criticised by Jessey, 100

Introduced into English Bibles, 82

Vulgate, 1, 3, 4, 29, 31, 35, 37ⁿ, 42, 43, 44, 45ⁿ,
 79, 104, 111, 112, 119, 121, 152, 190, 231,
 244, 304, 330, 338, 357, 380, 405, 425, 430

Welsh Bible, 352

Wicked Bible, 149

Wisdom 7: 27, 285

Wyclif Bible, **6–10**, 15, 45, 47, 166, 213, 338,
 353

Quoted by Donne, 106

Zechariah, 324

Zephaniah 3: 8–9, 101